Anderstaligen

Er is veel materiaal ontwikkeld voor mensen die het Nederlands slecht beheersen. Helaas wordt dit materiaal niet zo veel gebruikt. Dat komt voor een groot deel door onbekendheid. Daarom vermelden wij hier de initiatieven die in apotheken gebruikt kunnen worden:

- Informatiemateriaal gegroepeerd op taal en op onderwerp
- Communicatietips
- Bijsluiters of informatie op stofniveau
- Overige links

Informatiemateriaal

Gegroepeerd op taal

- Arabisch
- Berber
- Engels
- Papiamento (Antilliaans)
- Portugees
- Spaans

- Sranantongo (Surinaams-Creools)
- Tigrinya (Eritrea)
- Turks
- Visueel

epilepsie in het kort
folder en video over diabetes
dvd, filmpje, folder over astma
griepprik
filmpje over foliumzuur
Gezondheidsonderwerpen in Engels/Arabisch, zoals over cholesterolverlaging, diabetesmedicatie, hoge bloeddruk
vertaaltabel van KNMP met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen

dvd, filmpje, folder over astma
video over diabetes

digitale patiënteninformatie
epilepsie
Ramadan
dvd-filmpje-folder over astma
griepprik
filmpje over foliumzuur
vertaaltabel van KNMP met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen

video en folder over diabetes
diverse NHG-folders, zoals voor stoppen met roken of cholesterol
filmpje over foliumzuur

filmpje over foliumzuur

Spaanstalige medicijninformatie

filmpje over foliumzuur
diabetes (informatie voor Surinamers in het Nederlands)

vertaaltabel van KNMP met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen

medicijnen tegen angststoornissen

medicijnen tegen depressies
folder en video over diabetes
epilepsie in het kort
dvd, filmpje, folder over astma
griepprik
filmpje over foliumzuur
Turkse brochure stoppen met roken

Van de KNMP instructievideo's over toedienen van geneesmiddelen. Tekst is in het Nederlands.

Gegroepeerd op onderwerp

- Astma
- Diabetes
- Epilepsie
- Foliumzuur
- Geneesmiddelentoediening
- Griepprik
- Mantelzorgers (informatie voor)
- Ramadan
- Stoppen met roken

Het Astmafonds heeft filmpjes op internet, dvd's en folders gemaakt, geschikt voor ouders van kinderen met astma in het Engels, Turks, Arabisch en Berber.

De website Kijk op diabetes.nl (van VWS) biedt informatie (o.a. een video) toegespitst op verschillende bevolkingsgroepen (Turken, Marokkanen, Surinamers, Antillianen).

Via de site van het Nationaal Epilepsie Fonds kunt u folders over epilepsie downloaden. De folder epilepsie in het kort is er ook in het Engels, Turks en Arabisch.

Website over het belang van foliumzuur voor de zwangerschap,

een website van het Erfocentrum. (Strakszwangerworden.nl). Filmpjes in het Nederlands, Papiamento, Engels, Sranantongo, Portugees, Turks en Arabisch.

Van de KNMP instructievideo's over toedienen van geneesmiddelen. Tekst is in het Nederlands.
En een vertaaltabel met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen

Informatie van het RIVM over de griepprik in verschillende talen Arabisch, Engels, Turks.

Informatie van het Instituut voor Verantwoord Medicijngebruik (IVM) over de zorg in Nederland voor mantelzorgers van Marokkaanse, Turkse, Chinese, Creoolse en Hindoestaanse ouderen.

Informatiefolders over Ramadan en diabetes in Urdu, Bengali en Engels van de University Hospitals of Leicester.

Brochure in het Turks van het Trimbosinstituut.Zoek op 'Turkse brochure stoppen met roken.'

Op de meeste sites staat ook de Nederlandse versie van de brochure, zodat u weet welke informatie u meegeeft.
Kent u meer links naar voorlichtingsmateriaal over geneesmiddelen in andere talen? Mail het ons: info@bruring-wolschrijn.nl.

Communicatietips

Over voorlichting door apothekers aan asielzoekers of vluchtelingen, lees het artikel van Schaafsma, Wolschrijn en Paes in het Pharmaceutisch Weekblad uit 1997 Geneesmiddelenvoorlichting aan vluchtelingen. (artikelen van het Pharmaceutisch Weekblad zijn toegankelijk voor abonnees op dit tijdschrift).

En het rapport: Geneesmiddelvoorlichting aan asielzoekers. Een

onderzoek in de praktijk van een apotheek. Hierin staan ook tips voor communicatie met anderstaligen. Geudeke, Wu, Deen, Schaafsma, Visser. Rijksuniversiteit Groningen 2006. In dit rapport staan ook tips voor communicatie met asielzoekers.

Bijsluiters of informatie op stofniveau

Links voor ´bijsluiters´ naar verschillende talen op de Apotheekkennisbank.

Overige links

De KNMP heeft een vertaaltabel ontwikkeld. De tabel bevat veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen in Nederlands, Engels, Arabisch (de officiële taal in Syrië) en Tigrinya (een van de belangrijkste talen in Eritrea).

Voor veel informatie over voorlichting aan asielzoekers en vluchtelingen kunt u terecht bij Pharos, expertisecentrum gezondheidsverschillen.

De Allliantie Gezondheidsvaardigheden heeft een website met informatie over voorlichting aan mensen met beperkte gezondheidsvaardigheden. Kijk bij Tips & Materialen.

Op de site Huisarts en migrant (website voor huisartsen en andere zorgverleners over zorg en gezondheid voor migranten, vluchtelingen en patiënten met beperkte gezondheidsvaardigheden) vindt u veel links naar voorlichtingsmateriaal in andere talen (zoek op Materialen), ook links naar video’s.